

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/diplomnaya-rabota/200431>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Языкознание

Введение 3

Глава 1 Особенности появления языка "надсат" в романе Э. Берджесса "Заводной апельсин" 5

1.1. Энтони Берджесс и идея его романа "Заводной апельсин" 5

1.2. Искусственные языки в художественных произведениях 13

Выводы к Главе 1 18

Глава 2 Анализ языка "надсат" из романа "Заводной апельсин" 19

2.1. Причины возникновения и особенности языка "надсат" как синтетического языка, создаваемого писателем 19

2.2. Анализ авторских неологизмов в романе 24

2.2.1 Неологизмы на базе советизмов 24

2.2.2. Прочие авторские неологизмы 25

Выводы к Главе 2 32

Глава 3 Особенности переводов языка "надсат" на русский язык 34

3.1 Анализ переводов языка "надсат" и применяемые методы перевода 34

3.2. Отличительные свойства перевода слов языка «надсат» как одного из синтетических языков 43

Выводы к Главе 3 43

Выводы к Главе 3 45

Заключение 47

Список используемой литературы 49

Приложение 51

Приложение 1 51

Приложение 2 53

Приложение 3 61

Введение

Художественный текст характерен тем, что он изображает словами мысли, чувства, понятия, природу, людей, их общение. Каждое слово в художественном тексте подчинено не только правилам лингвистики, оно живет по законам словесного искусства, в системе правил и приемов создания художественных образов.

Данную специфику художественного произведения нужно учитывать и при переводе, а под категорией качества перевода будем понимать: адекватность перевода и эквивалентность перевода.

Однако при переводе не всегда удается достичь цели максимально эффективно, так как художественные произведения могут содержать, в частности, авторские неологизмы и элементы искусственного языка, как в случае антиутопии Энтони Берджесса «Заводной апельсин», что делает задачу перевода сложной, а исследование темы – востребованным.

Произведение «Заводной апельсин» написано от лица главаря банды молодых садистов, речь которого изобилует словами искусственного языка «надсат», которые был создан Берджессом с целью отражения стиля и сюжета романа. «Надсат» представляет собой неожиданную смесь английского и русского языков, что осложняет перевод романа на русский язык. Существует два популярных перевода произведения на русский язык, которые отличаются противоположностью подходов переводчиков к вопросу перевода самой сложной части произведения – надсата, в связи с чем исследование цель которого – анализ особенностей перевода вымышленного языка «Надсат» в романе Э.Берджесса «Заводной апельсин», является актуальным.

Объектом исследования является язык надсат и его переводы, а предметом – способы перевода.

Для достижения поставленной цели в исследовании были сформулированы следующие задачи:

- ознакомиться с автором и идеей его романа «Заводной апельсин»;
- провести обзор искусственных языков в художественных произведениях;
- определить причины возникновения и особенности языка "надсат" как синтетического языка,

создаваемого писателем;

- провести анализ авторских неологизмов, а также, советизмов в романе;
- проанализировать переводы языка "надсат" и применяемые методы перевода;
- сформулировать отличительные свойства перевода слов языка «надсат» как одного из синтетических языков;

Методами исследования послужили метод наблюдения и анализа, а также статистический метод.

Материалами исследования послужили работы по переводоведению Алексеевой И.С., Комиссарова В.Н. и др, в том числе, применительно к авторскому стилю в трудах Бархударова Л. и Найды Ю.

Источниками исследования послужили: оригинал произведения Э. Берджесса «Заводной апельсин» и его переводы – В. Бошняка и Е. Синельщикова.

Структура работы состоит из введения, трех глав, заключения и списка используемой литературы.

Глава 1 Особенности появления языка "надсат" в романе Э. Берджесса "Заводной апельсин"

1.1. Энтони Берджесс и идея его романа "Заводной апельсин"

Писатель Джон Энтони Берджесс Уилсон (Anthony Burgess) 1917–1993, перу которого принадлежит большое число произведений, опубликовал свой первый роман только в возрасте около сорока лет.

Родившийся и выросший в английском Манчестере,

Берджесс провел большую часть своей взрослой жизни за границей.

Его мать умерла, когда мальчику едва исполнилось два года. Отец позже женился на владелице паба, в котором работал. Он умер в 1938 году, оставив сына без наследства.

Сначала Энтони учился в католической школе, затем окончил колледж Ксавериян и университет Манчестера.

Получив хорошее образование, он вернулся в альма-матер преподавателем английского языка и литературы.

Во время Второй мировой войны Берджесс служил в сухопутных войсках.

После он женился на Луелле Ишервуд Джонс, с которой прожил до 1968 года, пока супруга не умерла.

Позже он заключил брак с итальянской княжной.

Во второй половине 1940-х годов Энтони Берджесс занимал должность преподавателя в школах и вузах, а также некоторое время был служащим министерства образования.

В 1960 году у Берджесса диагностировали опухоль головного мозга, и он начал активно писать в надежде, что его на время отодвинут от операционного стола после его смерти. Только в том году он написал пять романов.

Когда позже он обнаружил, что его состояние было неправильно диагностировано, Берджесс продолжал писать и публиковать романы в том же темпе.

Романы Берджесса затрагивают фундаментальные вопросы человеческой природы и морали, такие как существование добра и зла и важность свободы воли. Берджесс был воспитан как католик, и хотя он оставил церковь молодым человеком, он сохранил свое восхищение ее принципами и доктринами.

Хотя Берджесс интересовался многочисленными религиями и находился под влиянием,

наибольшее влияние на его моральные взгляды оказал католицизм. Так, например,

его изображение людей как изначально предрасположенных к

насилию отражает его принятие католической точки зрения,

согласно которой все люди запятнаны первородным грехом.

Самые известные его произведения :

- «Заводной апельсин»;

- «Семь желаний»;

- «1985»;

- «М/Ф»;

- «Мистер Эндерби. Взгляд изнутри»;

- «Невероятные расследования Шерлока Холмса» (сборник).

Писатель неоднократно участвовал в телевизионных ток-шоу, писал статьи для прессы, сочинял довольно сложные музыкальные композиции, был признан почетным профессором в Сити Колледже Нью-Йорка.

Написание антиутопической новеллы «Заводной апельсин» (Clockwork orange)

Берджесс вдохновился во время визита в Ленинград в 1961 году. Там он делал свои наблюдения, отмечая негативные стороны системы. Это было время разгара Холодной войны между СССР и США и гонки

вооружения. Вьетнам и Куба стали коммунистическими, в то время, как Берджесс считал коммунизм в корне ошибочной системой, потому что он, в его понимании, перекладывал моральную ответственность с человека на государство, игнорируя, в то же время, благополучие человека.

Глубоко усвоенные Берджессом католические представления о свободе воли и первородном грехе не позволили ему понять и принять систему, жертвующую личной свободой ради общественного блага.

«Заводной апельсин» можно отчасти рассматривать как нападение на коммунизм, учитывая крайнее негативное изображение в романе правительства, которое стремится решить социальные проблемы, лишив свободы выбора.

В «Заводном апельсине» описывается альтернативное будущее западноевропейской цивилизации.

Общество расколото. Добропорядочные граждане пребывают в ужасе перед жестокой, невежественной и беспощадной молодежью. Отдельные банды нападают на людей, совершают преступления и подчас остаются безнаказанными. Однако главный герой Алекса не лишен чувства прекрасного, которое и будет использовано против него во время эксперимента властей по исправлению преступников.

Как и все обособленные группы, банда Алекса пользуется особым языком, жаргоном, который понимают только «посвященные». Этот жаргон служит таким целям, как: защита информации; выделение «своих» среди «чужих»; универсальность кодов внутри жаргона; ограниченное число лексем (жаргон прост и быстр в использовании); создание особой идеологии и мировоззрения на базе жаргона. Толчком к появлению такого особого языка послужил визит автора в Ленинград, когда Берджесс столкнулся с «стилягами» и бандой подростков, орудовавших в то время в городе. Однажды ночью, когда Бёрджесс ужинал в ресторане, группа странной одежды подростков начала ломить входную дверь и окна. Берджесс подумал, что они хотели добраться до него, как до выходца с Запада, но когда он вышел подростки уже безнотступили в сторону и возобновили хулиганство как только он скрылся из виду.

По словам Берджесса, он взял русский язык за основу надсата (придуманного сленга подростков-хулиганов из «Заводного апельсина») — почти эстетическим соображениям. Но вполне вероятно, что этот поразительный опыт повлиял на образ героя Алекса и его банды.

Русские хулиганы, которых встретил в Ленинграде Берджесс наряду с английскими Teddy Boys и молодежной культурой 1950-х и 1960-х годов, связанной с американской рок-музыкой, послужили прототипом для хулиганов в «Заводного апельсина».

Отметим, что архетип Teddy Boy является прямым предшественником современного рокера. Как молодежное движение, Teddy Boy представляет собой субкультуру, которая пробудила дух многих британских движений в последние десятилетия. Тедди Бой — икона британской поп-культуры.

Однако «Заводной апельсин» не следует понимать просто как критику Советского Союза или коммунизма, потому что антиутопический мир романа в равной степени опирается на элементы английского и американского общества, которые Берджесс также ненавидел.

По его собственной оценке, у Бёрджесса была склонность к анархии, и он чувствовал, что социалистическое британское государство всеобщего благосостояния было слишком готово пожертвовать личной свободой в пользу социальной стабильности. Он презирал американскую поп-культуру за ее однородность, пассивность и апатию. Он считал американские правоохранительные органы безнадежно коррумпированными и жестокими, называя их «альтернативной преступной организацией». Каждая из этих целей высмеивается в «Заводном апельсине», но самая острая сатира Берджесса посвящена психологическому движению, известному как бихевиоризм.

Популяризированный гарвардским психологом Б. Ф. Скиннером в 1950-х и 1960-х годах, бихевиоризм занимался изучением поведения человека и животных в ответ на раздражители.

Применяя тщательно контролируемую систему поощрений и наказаний — процесс, называемый обуславливанием, — Скиннер продемонстрировал, что ученым могут изменить поведение испытуемых более эффективно, чем считалось ранее возможным. (В одном из известных экспериментов он успешно обучил лабораторных голубей играть в пинг-понг.)

Многим людям казалось, что бихевиоризм предлагает почти безграничный потенциал для управления человеческим поведением, и это движение оказало глубокое влияние не только на академические круги, но и на образование, правительство, а также на уголовную реабилитацию. В «Заводном апельсине» Берджесс высмеивает бихевиоризм, изображая вымышленную технику Людовико.

1962 год - время самого начала молодежной революции 60-х - мода, рокеры, высвобождение гигантской энергии молодежи и, соответственно, насилия. "Роман привлекал к

себе читателя во всем, что я хотел в нем сказать читателю. Их влекло содержание, а не форма. Люди, к сожалению, любят насилие. Журнал Time назвал меня крестным отцом панка. Я не против. Но на самом деле меня волновало другое", - вспоминал много лет спустя писатель.

Берджесс все еще был относительно неизвестным писателем, когда опубликовал «Заводной апельсин» в 1962 году, и роман не имел немедленного успеха. К ужасу Берджесса, американская версия романа вышла без последней главы, в которой Алекс взрослеет и отказывается от насилия. Берджесс категорически не одобрял это решение, которое, по его мнению, превратило роман в неприятную историю о несправимом зле.

По иронии судьбы именно американское издание романа стало культовой классикой среди студентов колледжей, и это же издание Стэнли Кубрика использовал для своей экранизации 1971 года.

Хотя Берджесс написал около сорока романов, его самая известная работа — именно «Заводной апельсин». При этом сам Берджесс считал, что «Заводной апельсин» — далеко не лучшая его работа. В интервью он называл книгу бесполезной и дидактической и сожалел о том, что так книга выживает благодаря экранизации Стэнли Кубрика, сделавшей произведение бестселлером, в то время как другие, которые он ценил больше, обязательно уйдут в безвестность.

Кубрик сохраняет рассказ от первого лица. Он, как и Энтони Берджесс, хочет, чтобы мы поддались субъективности и остроумию Алекса и симпатизировали его любви к «Людвигу вану» (Бетховену). Но не только для того, чтобы мы вместе с ним почувствовали себя жертвой государства во второй половине сюжета, — но и для того, чтобы мы почувствовали себя агрессором в первой половине киноленты.

Устройство кинематографического нарратива больше, чем интроспекция в литературе, внушает тождество с героем, ведь визуальные образы реальности — большой стимул для мозга, чем словесные описания. Процедура Людевиго, описанная Берджессом, где позывы к насилию провоцируют кинозаписями, основана именно на этом.

Последняя глава романа, в которой главный герой Алекс решает обзавестись семьей и начать жить жизнью спокойного гражданина, в фильме не появилась, а ведь Берджесс хотел показать в этой последней главе торжество добра над злом.

Однако Кубрик менее оптимистичен, и удаление романной концовки совершенно меняет акценты сюжета. Все вводные меняют смысл. Почему главным героем выбрана садист? Не только ради интеллектуально-этической провокации, теста на последовательность взглядов. Освободившись из тюрьмы после «процедуры Людевиго», Алекс обнаруживает, что без полностью подавленного в его психике инстинкта агрессии в мире просто не выжить. Бывшие друзья (droogs), устроившиеся на работу в полицию, и жертвы его прошлых преступлений избивают героя, пользуясь тем, что он не может ответить на насилие. Даже оппозиционные правительству интеллектуалы, которые вроде бы сочувствуют ему как жертве неэтичного эксперимента, хотят подстроиться к самоубийству Алекса ради политических целей. Мир, в котором живет Алекс, не знает морали, потому что не имеет для нее оснований в соответствии с пессимистичной идеей Ивана Карамазова: если Боганет, то все дозволено..

Алекс с готовностью принимает новую для себя роль жертвы обстоятельств, которая ни в чем не виновата, вместе с предложением о работе на правительство. В его сексуальной фантазии, которой заканчивается картина, он окружен плодирующими ему богатство детьми и людьми — теперь Алекс знает, что те же импульсы, которые привели его в тюрьму, могут оказаться социально одобряемыми. И поэтому теперь он готов к жизни в обществе, malchick позрел: в фильме Кубрика меньше от антиутопии и больше — от романа воспитания, и такового неутешительный итог.

Киноверсия «Заводного апельсина» Стэнли Кубрика была одновременно коммерчески успешной и весьма противоречивой, что принесло Берджессу гораздо более широкую известность.

Первоначально получивший рейтинг X и широко раскритикованный за прославление секса и насилия, фильм был обвинен в нескольких случаях подражания насилию, в том числе в одном печально известном британском случае, когда группа мужчин, подражая фильму, изнасиловала женщину. Однако, несмотря на скандал, Берджесс с тех пор оставался выдающейся литературной личностью. Берджесс, считающийся одновременно светилом искусства и эксцентричным чудаком, несколько раз появлялся на телевидении и работал приглашенным профессором в университетах Америки и Англии. Он продолжал писать и сочинять музыку — как и его главный герой Алекс, Берджесс любил классическую музыку и считал ее своим первым призванием — до своей смерти в 1993 году. Творчество Э. Берджесса изучалось как его современниками, так и в наше время.

В частности, Geoffrey Aggeler издает свои критические заметки о Берджессе в 1979 году,

8 фактов, которые необходимо знать об эсперанто и его создателе [Электронный ресурс]

<https://culture.pl/ru/article/8-faktov-kotorye-neobhodimo-znat-ob-esperanto-i-ego-sozdatele>

Тараненко И.В. Лексическое представление социо-культурного пространства в жанре антиутопии: автореф. ... канд. дис / И. В. Тараненко. — С-Пб, 2001. — 16 с

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/diplomnaya-rabota/200431>